ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

#### Тема: Имена собственные в оригинале и переводе

ВВЕДЕНИЕ 3

1. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных 6

1.1 Транслитерация 9

1.2. Транскрипция 12

1.3. Транспозиция 20

1.4. Калькирование 22

1.5 Антропонимы 26

1.6. Топонимы 30

1.7. Названия судов, самолетов, космических кораблей и т. д. 32

1.8 Названия учреждений и организаций. 34

2.Перевод имен собственных на примере материалов используемых в ЦНИИМФ 36

2.1 Перевод антропонимов 36

2.2 Перевод топонимов 41

2.3 Перевод названий судов 45

2.4 Перевод названий компаний и организаций 48

Заключение 50

Список литературы 52

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 53

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 53

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 53

# **ВВЕДЕНИЕ**

В наше время широких международных связей иностранные имена и названия образуют значительную часть словарного состава русского языка. Трудно представить себе работника науки и культуры, специалиста в любой отрасли человеческой деятельности, который не употреблял бы имен собственных и названий, заимствованных из иностранных языков. Многие из них - журналисты, ученые, редакторы, переводчики, референты, библиографы, библиотекари и другие – повседневно сталкиваются с необходимостью писать иностранные имена и названия в русском тексте.

Для того чтобы грамотно писать иностранные имена по-русски, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Однако правильность есть нечто относительное, меняющееся с появлением новых норм и предписаний, инструкций и т.д. Необходимо также представлять себе, как поступить, если буквально применимого правила не окажется (а это может случиться, так как всего предусмотреть нельзя). Необходимо, следовательно, сознательное усвоение основ транскрипции, понимание природы собственного имени и овладение достаточно тонкими и разнообразными приемами передачи иноязычных имен, имеющихся в русском языке.

Имена и названия всегда играли особую роль. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. От нарицательных слов их, кроме прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, приходится использовать иные нарицательные слова в отношении знакомых предметов и понятий.

Таким образом, имена собственные становятся опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым, в изучении иностранного языка и переводе с него. Это породило иллюзию того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и переводе с него. Такой подход основан на заблуждении. Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. А иной раз наоборот - возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обессмысленных имен и названий. Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя ономастика не была лишена внимания лингвистов, ими мало исследовался вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории. Отсюда и явные проблемы в освещении данной темы всевозможными учебными курсами.

Данная дипломная работа ставит перед собой несколько задач. Во-первых, необходимо продемонстрировать сложности и «подводные камни», связанные с межъязыковым функционированием имен и названий. Во-вторых, изложить основные принципы перевода собственных имен. В-третьих, ставится задача получить конкретные практические знания, связанные с особенностями тех или иных собственных имен. Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

В первой главе изложена основная теория, касающаяся перевода имен собственных.

Вторая глава состоит из практической части. В ней приведены примеры перевода некоторых групп собственных имен, имеющих непосредственное отношение к деятельности Центрального научно-исследовательского института морского флота (ЦНИИМФ).

В приложениях проводятся указания по практической транскрипции (транслитерации) собственных имен с английского языка на русский и с русского на английский.

Настоящая работа актуальна в силу того, что мы постоянно сталкиваемся с определенными трудностями при переводе имен собственных. Это вызвано тем, автор не всегда знает, каким способом или способами перевести то или иное имя собственное.

Новизна и практическая ценность данной работы состоит в том, что в ЦНИИМФ подобных исследований еще никто не проводил. Полагаю, что работники ЦНИИМФ смогут использовать результаты моей работы.

# **1. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных**

«Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений.»(3; 9)

Все имена собственные обладают значением предметности, то есть частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет).

Большинство имен собственных обозначают какой-то класс предметов, среди которых один предмет выделяется особо. Странно было бы вообще говорить об «антропонимах», «топонимах» и других категориях имен собственных, если бы они не были связаны соответственно с понятиями «человек», «территориальный объект» и т.п. или если бы эта связь была чем-то полностью зависящим от контекста и личного желания говорящих.

Имена собственные несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Эта информация может быть богатой или бедной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда -- возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных «на первый план выходит функция номинативная - называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых - называть, чтобы сообщать значение, коннотировать».(13;153)

Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта).

Некоторое осложнение в любую возможную теорию имени собственного вносит тот факт, что, помимо типичных собственных имен (Василий, Маруся, Москва, Америка и т.д.), имеются и такие, которые в какой-то мере имеют мотивировку или значение, например, Российская Федерация, Институт горного дела, а также названия книг, кинокартин («Вий», «Три тополя на Плющихе» и т.д.).

Существует несколько принципов перевода собственных имен:

1. транслитерация
2. транскрипция
3. транспозиция
4. калькирование

Ниже рассмотрим эти способы подробнее.

# **1.1 Транслитерация**

Транслитерация - «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова». (5, 63)

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков.

Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описание всех произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерации менее употребительна, так как при транслитерации сильно искажается звуковой облик иноязычного имени.

Рассмотрим теперь принцип транслитерации.

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Поскольку, например, латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают.

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. (Это немаловажное соображение - например, фамилия Ельцин передается по-английски как Yeltsin, а по-французски как Eltsine). Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени (например, Юнг - Young или Jung? Ли - Leigh, Lee или Lie?).

При транслитерации в еще большей степени, чем при прямом переносе, заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти стопроцентно следует правилам принимающего языка: например, по-английски Афродита (Aphrodite) - [æfr 'daiti].

Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. Дело в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если ее проводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

Допустима и реально имеет место практика прямого переноса имени, то есть написания его латинскими буквами. Прямой перенос очень редко практиковался, в частности, в советский период, но иногда это допускалось в специальных научных текстах, том числе медицинских. Например, писалось: «Как отмечал Freud в работе...». С конца 80-х годов практика прямого переноса стала распространяться все шире и шире.

При заимствовании имен собственных их передача может ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках.

Например, при использовании в англоязычном тексте имени из языка, письменность которого основана на латинице, имя собственное не претерпевает изменение. При этом в принципе желательно, чтобы воспроизводились и те буквы, которые отсутствуют в английском алфавите.

Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное.

Перенося имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя Моцарта (Mozart) так, как если бы это было французское именование, - [mozar]. В английском языке широко распространено чтение немецкого имени собственного Munchhausen (Мюнхгаузен) как [mΛn’t∫o:zn].

# **1.2. Транскрипция**

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, то есть способом транскрипции.

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью.

В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. При передаче на другой язык, возникает вопрос: в какой мере эти имена сохранили своеобразия того языка, из которого пришли. Английский врач и лексикограф Peter Mark Roget, всю жизнь прожил в Англии, но унаследовал от родителей-французов фамилию, которая произносится Роже. Англичане также произносят эту фамилию на французский манер, но со свойственными их произношению особенностями: [roujei]. Если бы мы решили воспроизвести фонетический облик этой фамилии так, как она произносится в англоязычных странах, то надо было бы писать Роужей. Но поскольку даже в англоязычной языковой среде эта фамилия ощущается как французская, то и на русский эту фамилию следует передавать по правилам практической транскрипции с французского языка, т.е. Роже.

Имя собственное всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Испанское слово, например, даже будучи записанным кириллицей, остается испанским словом и не теряет своего национального колорита. Испанские имена Nicolas, Andres или Ana, совсем похожие на Николая, Андрея и Анну, не становятся обрусевшими под пером переводчика, а передаются как Николас, Андрес и Ана.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит.

Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имен. Носители современных имен могут по ассоциации быть сравнены со своими тезками в истории и мифологии. Возникает дилемма: ориентироваться ли на современную форму данного имени в исходном языке (например, Илайджа, Рут, Хейгар) или на его исторический или мифологический прототип в том виде, в каком он зафиксирован на языке перевода (соответственно Илия, Руфь, Агарь).

Очень ответственно следует подходить к текстам на английском языке, в которых содержатся европейские имена собственные неанглийского происхождения. В этом случае при передаче имен не действуют, кончено, правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала. Именно в этих целях в приложении приведены сводные правила практической транскрипции с английского языка на русский и с русского на английский.

К сожалению, в русском языке уже широко распространились неправильные с точки зрения правил транскрипции с восточных языков варианты названия японских и корейских корпораций: Toshiba - Тошиба (правильно Тосиба), Hitachi Хитачи (правильно Хитати), Samsung Самсунг (правильно Самсон) и др. К сожалению, эти лингвистически некорректные названия уже приняты и самими этими компаниями на российском рынке, поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися «традиционными» соответствиями и использовать в дальнейшем.

Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена (названия лиц, географических объектов, небесных тел, учреждений, организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, ресторанов, газет, журналов, сценических постановок и т.д.). Обыкновенно мы даже не представляем себе, как велико число собственных имен в любом языке: оно в сотни раз превышает словник любого, даже самого полного из словарей. Это естественно, так как соотношение собственных имен и апеллятивной лексики приблизительно соответствует соотношению известных единичных предметов и общих понятий. Отсутствие единой транскрипционной системы во многих случаях затрудняет понимание текстов и отождествление лиц и объектов. Несомненно, что далеко не все в транскрипции может быть формализовано; в частности, когда транскрипция выступает как компонент в обширной системе художественного перевода, нормы транскрипции не могут быть полностью унифицированы и многое остается на долю художественного чутья переводчика и редактора. В то же время для того, чтобы давать удачные варианты транскрипции, обоснованно отклоняющиеся от формальной нормы, полезно и даже необходимо овладеть этой нормой в максимальной степени. В данном случае полностью применим тезис Л. В. Щербы относительно того, что «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее» (15, 10).

«Под транскрипцией, понимают передачу звуков или начертаний языка системой знаков, отличных от принятых в этом языке письменных единиц» (12,3). В лингвистических исследованиях для научных целей применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков. «При практической транскрипции используется исторически сложившаяся орфографическая система того языка, на который передаются иностранные имена и названия» (10,56).

Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов. Неизбежная приблизительность практической транскрипции - следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода и, с другой стороны, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи.

Транскрипция собственных имен с английского языка нередко представляет значительную трудность в связи с рядом обстоятельств.

Во-первых, причиной транскрипционных трудностей является то, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к обилию непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний. Кроме того, отличительной чертой английской орфографии и, прежде всего, орфографии собственных имен является нередкое усвоение иноязычных буквосочетаний с полным или частичным сохранением особенностей их произношения.

Второй трудностью, существенной для транскрипции английских имен и названий, является отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющихся в английском. Таковы, например, фонемы [θ] и [∂], представленные буквосочетанием th; далее, в русском языке нет фонематического противопоставления долгих и кратких гласных, нет фонемы [æ] и т. д.

В-третьих, имена могут иметь различное произношение в разных странах английского языка. Известно, например, что английская буква «а» в той же позиции, где в южно-английском произношении она соответствует произношению [а:], например, last, в ряде диалектов на севере Англии, в Австралии или на юге США и произносится как [æ]. Очевидно, что во многих случаях нельзя игнорировать особенности произношения географических названий местными жителями, особенности произношения личных имен носителями этих имен во многих странах английского языка, где имеют распространение преемственно связанные с ним разновидности американского (в США и Канаде), австралийского и т.д. произношения. Например, топоним Wrath обычно произносится англичанами как [roθ], но в Шотландии он произносится как [га:θ], и иногда это произношение имитируется англичанами в виде [га:θ] или [ræθ].

В-четвертых, является скорее правилом, а не исключением такое

положение, когда к транскриптору попадает английское собственное имя в его графической форме, без фонетической транскрипции или специальных указаний на произношение. В таких случаях, особенно если в состав собственного имени входят сочетания, произношение которых может быть различным, желательно уточнить чтение имени по каким-либо специальным справочникам, среди которых можно привести, например, списки фамилий с транскрипцией в словаре Уэбстера.

Существенным отклонением принятой русской транскрипции от английского оригинала может являться перестановка ударения в имени на другой слог (Árnold [a:nld] -> Арн**о**льд). Ударение при этом в русской транскрипционной или традиционной передаче сдвигается обычно в направлении к концу слова, например 'Agatha→Агáта. Ряд английских личных имен, наряду с правильной транскрипционной, имеет и чисто традиционную передачу. К этой передаче следует прибегать, в частности, при переводе архаических текстов, а также тогда, когда нет уверенности, что родной язык носителя транскрибируемого имени - английский. Таким образом, некоторые английские имена при заимствовании в русский язык как бы расщепляются на два варианта, традиционный и транскрипционный, или же традиционный и менее традиционный.

Например, имя Antony транскрибируется через Энтони, но может передаваться также через Антони или Антоний. Транскрипция иноязычных имен часто приводит к появлению не свойственных русскому языку звуко- и буквосочетаний (например, йо, уэ, жю, иэ, ця): это часто делает их трудночитаемыми. Вот почему при передаче имен возможны некоторые отступления от общих правил транскрипции, нацеленные на более удобное произнесение имени в принимающем языке, особенно если этого требует характер переводимого текста.

Так, имя известного персонажа немецкой литературы Munchhausen по общим правилам практической транскрипции передается на русский язык как Мюнхгаузен. Однако К. Чуковский в своем пересказе романа Э. Распэ о приключениях барона, предназначенном для детей, учел труднопроизносимость сочетания -хг- и остановился на более благозвучном варианте - Мюнхаузен.

Кроме того, возможны звукосочетания, вызывающие в принимающем языке нежелательные ассоциации с лексикой сниженного регистра, включая вульгаризмы и бранные слова. В этом случае предпочтительнее оказываются варианты, отступающие от фонетического принципа или регулярных правил транскрипции. Это касается, например, передачи начального слога her- в английских и немецких именах Herbert, Hermann, Hermione и т.п. В русском языке давно сложилась традиция транскрибировать их, не используя букву «х», чтобы не создавать неприятных звукосочетаний. Вместо нее употребляется буква «г»: Герберт, Герман, Гермиона.

О благозвучии переводчики заботятся и при передаче имени собственного с русского на иностранные языки. Так, в 70-х годах XX века в состав правящего в Советском Союзе Политбюро ЦК КПСС входил деятель по фамилии Шитиков. На английский язык советские информационные агентства передавали эту фамилию не как Shitikov, а как Chitikov, чтобы избежать ассоциации с английским вульгаризмом.

Межкультурные и межъязыковые контакты имеют многовековую историю. Имена и названия давно заимствуются из одного языка в другой, претерпевая самые разнообразные искажения или меняя свой облик в ходе развития и трансформации языков. При сопоставлении многих имен собственных, которые обозначают одни и те же предметы в разных языках, часто заметно, как они непохожи.

Даже в пределах одной страны могут сосуществовать разные варианты одних и тех же названий. Например, в Швейцарии, где официальными являются четыре языка (немецкий, французский, итальянский и ретороманский), сосуществуют дублеты названий городов: Сьер - Sierre и Siders и др.

Многие имена собственные пришли в русский язык давно и не всегда из первоисточника. Это особенно касается исторических, религиозных, фольклорно-мифологических и литературных имен и названий. Не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции.

Также транскрибированию подлежат следующие группы имен собственных: личные имена людей, уменьшительные имена, прозвища, фамилии, клички животных, топонимы, астронимы, названия судов, самолетов, космических кораблей, названия организаций и учреждений, журналов, книг, кинофильмов и т. д.

# **1.3. Транспозиция**

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имен наблюдается еще один слабоизученный принцип -принцип этимологического соответствия, или транспозиции. Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других - эпизодически.

Это можно пояснить на примере трех близкородственных славянских языков. В отличие, например, от западноевропейских языков, где практикуется транслитерация, одно и тоже имя или название имеет разное произношение и написание в русском, украинском и белорусском языках. Такая транспозиция последовательно проводилась, например, еще в паспортоной системе СССР.

Как известно, в национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках - русском (как официальном языке Советского Союза) и официальном языке союзной республики. При сравнении записей на двух страницах паспорта можно было видеть, что, например, фамилия Ермолова по-белорусски пишется Ярмолава, имя Валентина как Валянцина, русские имена Николай, Михаил, Алексей, Павел по-украински имеют вид Мтола, Mixamo, Алексий, Павло и т.д.

При передаче таких имён на английский язык украинский и белорусский варианты таких имен собственных не принимались во внимание, так как официальным языком всего Советского Союза являлся русский, и варианты на латинице строились по принципам практической транскрипции с русского языка.

Однако после распада СССР бывшие союзные республики стали самостоятельными государствами, и русский язык утратил у них прежний статус. Поэтому, начиная с 90-х годов, изменилось и написание на латинице многих имен собственных, относящихся к бывшим республикам СССР и их гражданам. Название столицы Украины теперь всё чаще передаётся на английский язык не Kiev, как раньше, a Kiyiv.

Принцип транспозиции используется и в русско-английских соответствиях, однако уже в особых случаях, и касается он прежде всего исторических и библейских имен, а также имен монархов.

Издавна сложилась следующая практика перевода: Имена монархов и религиозных деятелей передаются, как правило, по методу транспозиции. Другими словами, король James должен по-русски именоваться не Джеймсом, а Иаковым. Папа римский носит по-русски имя Иоанн Павел, а не Джон Пол или Джованни Паоло.

# **1.4. Калькирование**

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой корреляции, чаще всего по функциональному признаку, например, русские суффиксы -ель, -чик/щик/'ник, -ец и т. п. коррелируют с английскими суффиксами — er/or, -ist; русские префиксы не-, без- прямо ассоциируются с английскими приставками un-, in/im-, non-. Благодаря интенсивному межъязыковому взаимодействию многие европейские языки включают общие строевые морфемы, например: -ист, -изм, -op, -дис, -ион, и т. д. Многие корневые морфемы также имеют прямое соответствие в русском и английском языках, например:

Скамья – bench

Война – war

Money - деньги

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

Глава правительства - head of government

Верховный Суд - Supreme Court

Mixed laws - смешанные законы

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящийязык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п. Например, английское слово skinheads калькируется с изменением как семантического значения слова skin, так и с общей трансформацией - бритоголовые; английское выражение two-thirds majority требует как морфологической, так и синтаксической трансформации, оставаясь, тем не менее, калькой в русском языке - большинство в две трети (голосов). Некоторые аффиксы в английском языке соответствуют самостоятельному признаку, выражаемому прилагательным в русском языке, что также включает необходимые трансформации в процесс калькирования, например:

Maldistribution of costs Неправильное распределение затрат

Non-taxable income Не облагаемый налогом доход

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребимые слова и словосочетания:

Зимний дворец - Winter Palace

White House - Белый дом;

названия художественных произведений:

«Белая гвардия» - The White Guard

Over the Cuckoo's Nest - «Над кукушкиным гнездом»;

названия политических партий и движений:

the Democatic Party - Демократическая партия

наш дом-Россия - Our Home Is Russia;

исторические события:

нашествие Бату-Хана-the invasion of Batu-Khan;

или выражения

плоды просвещения - the Fruits of the Enlightment и т. д.

В некоторых случаях, особенно в отношении исторических событий и периодов или культовых объектов, действуют несколько параллельных соответствий, например: две разных кальки или калька и транскрипция: смутные времена - the period of unrest или

the Time of Trouble Успенский собор - Uspensky Sobor или

the Cathedral of the Assumption раскольники-староверы - raskolmki или Old Believers.

Титул великого князя Киевской Руси вообще передается в разных источниках, по крайней мере, тремя разными вариантами: великий князь Киевский - the Kievan Grand Duke

the Great Prince of Kiev Kiev Grand Prince.

Географические названия гор, озер, морей и т. п. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты: Ivory Coast - Берег Слоновой кости

the Salt Lake - Соленое озеро

the Black Sea - Черное море

Если же в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования: Ладожское озеро - Lake Ladoga River Dart - река Дарт.

Выбор калькирования, транслитерации или смешанного способа часто задается словарем, однако многие случаи, особенно связанные с историко-культутными именами, редкими географическими названиями, новыми терминами, требуют самостоятельного решения переводчика. Вот несколько соображений, которые могут помочь сформулировать переводческую позицию: во-первых, выбор в пользу точности (буквальности) перевода не всегда бывает самым удачным, поскольку в результате создается слишком неудобное для восприятия слово - это нередко случается при дословном калькировании (например, перевод Лондонский Тауэр предпочтительнее, чем Тауэр Лондона, хотя по структуре последний ближе к исходной единице).

Во-вторых, калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, поскольку в результате транскрипций создаются неудобопочитаемые и, что гораздо хуже, слова, не имеющие смысла в переводящем языке. Если транскрипции вообще не удается избежать, то ее, как правило, сочетают с калькированной формой, что часто встречается при переводе имен-прозвищ.

Специфическим осложнением при использовании этого способа является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры, то есть добавления в нее дополнительных элементов или сокращения исходных элементов: Юрий Долгорукий-Yury the Long Hands.

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, т. е. выбор транслитерации или перевода,- обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными или прозвищами, хотя здесь колебания значительно часты.

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе, естественно, не встает, и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.

# **1.5 Антропонимы**

«Антропоним это имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак».(1;38). Сюда относятся собственные имена, обозначающие данное конкретное лицо. Антропоним называет, но не приписывает никаких свойств.

Когда мы впервые слышим в речи или встречаем в тексте антропоним, то он всего лишь указывает на какой-то широкий крут людей (например, имя Jim сообщает, что речь идет о мужчине, предположительно представителе англоязычной этнической общности) и только частично индивидуализирует референта, отграничивая его от носителей других имен, но не от обладателей того же самого имени (потому что мужчин по имени Jim много).

Однако в речевой практике антропоним постепенно обретает способность к более точной идентификации человека. Это происходит тогда, когда определенный круг лиц связывает значение ряда известных им признаков данного человека с его именем. Правда, вне этого круга лиц эти признаки могут быть неизвестны. Такой круг людей, характеризуемый социальной или территориальной общностью любого рода (например, семья, круг знакомых, профессиональный коллектив, население какой-либо местности и т.д.), и является той коммуникативной сферой, или сферой общения, в которой реализуется индивидуализация человека.

Теперь рассмотрим один из важнейших, а в некоторых случаях научно-технического перевода даже единственный встречающийся вид собственных имен - фамилии. Этот вид собственных имен практически во всех случаях подлежит транскрибированию, и в ряде языков фамилии могут по форме иногда совпадать с личными именами. Последнее обстоятельство нередко приводит в замешательство. Выйти из положения можно, но для этого нужно хорошо знать личные имена и структуру имени и фамилии в странах соответствующего языка.

При передаче фамилии русское соответствие, естественно, должно вписываться в грамматико-синтаксическую систему русского языка. Мужские фамилии, оканчивающиеся на согласный, склоняются и изменяются по числам («супруги Клинтоны»).

В иностранных языках существует много фамилий славянского происхождения, похожих на русские фамилии с окончаниями -ский, -цский. В английском написании они чаще всего оканчиваются на -ski или -sky (а в женском роде также на -ska). Мощная интерференция грамматической системы русского языка подталкивает к тому, чтобы при переводе оформлять их подобно русским фамилиям, то есть с конечной буквой -«и» в мужском роде и с буквой -«я» в женском роде.

В английском языке признак пола фамилией человека не выражается. Тем не менее, в речи имеется возможность обозначить пол человека и при обозначении его по фамилии. Это достигается с помощью титульных приложений Mr, Mrs, Miss. Приложения Mrs и Miss, кроме пола, обозначают еще и семейный статус их носителей.

С одной стороны, общий принцип транскрипции требует передавать фамилию женщины так, как она пишется и звучит в оригинале. Так, фигуристка Ирина Роднина по-английски Irina Rodnina. С другой стороны, супругу президента СССР Михаила Горбачева именовали на Западе Raisa Gorbachev (а не Gorbacheva), в силу тесной ассоциации с мужем.

Поэтому в передаче русских женских фамилий на английский язык сложилась следующая практика. Обычно, если муж и жена упоминаются в одном контексте или если речь идет о женщине, муж которой также известен аудитории, женская флексия русской фамилии игнорируется и фамилия передается в мужском варианте: Mrs. Favorsky, Mrs. Nikolayev. В остальных случаях форма женского имени передается по возможности ближе к оригиналу, включая и родовое окончание.

Рассмотрим еще один вид антропонимов отчества. Отчества являются видом множественных антропонимов, так как одно и то же отчество может принадлежать большому числу самых разных людей. Это весьма специфическая форма именования по отцу, свойственная в Европе лишь русскому и еще нескольким славянским языкам. Отчества стали упоминаться в русских письменных источниках около XII века, то есть возникли намного раньше фамилий, система которых сформировалась в нашей стране только в XVII-XVIII веках.

В дофамильный период именование по имени и отчеству служило целям более точной идентификации человека, то есть выполняло ту же социальную функцию, что и современные фамилии. Даже и по форме отчества в прошлом не отличались от современных фамилий, то есть имели окончания -ов, -ев, -ин, а не только -ич, -евич, -ович, как в современную эпоху. Например, формула Петр Иванов могла также иметь вид Петр Иванов сын и в принципе соответствовала формуле Петр Иванович.

Официальная система именования людей в русском обществе той эпохи складывалась, таким образом, из двух компонентов имени и отчества (иногда также и прозвища).

В современную эпоху сочетание личного имени и отчества утратило функцию юридической идентификации человека (которую оно выполняет теперь только вместе с фамилией), и обращение к собеседнику по имени-отчеству служит, прежде всего, показателем уважительного отношения к нему. Русское отчество в этой функции неотделимо от личного имени. Обращение к кому-либо только по отчеству с давних пор носит оттенок просторечности и фамильярности.

На фоне того, что добавление отчества к имени в обращении к старшему становится менее обязательным требованием этики разговора, факт использования отчества теперь нередок как особое выражение почтительности. Например, начиная с какого-то момента, журналисты и любители эстрадной песни вдруг дружно стали именовать певицу Аллу Пугачеву почти исключительно по имени и отчеству -- Алла Борисовна, что, по-видимому, должно выразить признание ими ее особых заслуг в отечественном шоу-бизнесе.

Как бы то ни было, отчества по-прежнему широко используются в составе русских персоналий и представляют собой известную проблему для переводчиков с русского на иностранные языки.

С отчествами возникают проблемы у носителей иностранного языка. Во-первых, им трудно произносить и запоминать русские отчества, а во-вторых, сам факт их употребления представляется им чем-то экзотическим и малообоснованным. Не знакомые с культурой России иностранцы просто мало что знают об отчествах. Например, если в пределах одного и того же текста персонажа зовут то Владимиром Кузнецовым, то Владимиром Анатольевичем, значительна вероятность того, что, скажем, американский читатель воспримет эти именования как относящиеся к разным персонажам - двум тезкам с разными фамилиями.

Но даже и те иностранцы, которые в какой-то степени знакомы с русской культурой, испытывают значительные психологические трудности с употреблением этого лишнего, на их взгляд, элемента обращения к человеку.

# **1.6. Топонимы**

Топонимы, то есть названия населенных пунктов, рек, гор и других географических объектов. Здесь можно выделить несколько подразделов.

Гидронимия - названия рек, озер, морей и т. д. Названия мелких гидронимических объектов транскрибируются по общим правилам. Немногие названия рек, особенно таких, которые протекают по различным языковым территориям, передаются в традиционной форме (Дунай).

Для морей, крупных заливов и проливов традиционная передача более обычна, причем она нередко сопровождается переводом. Названия океанов имеют традиционную форму. Как общее правило, когда гидронимический объект находится на территории распространения одного какого-либо языка, он транскрибируется по общим правилам передачи с этого языка. Перевод собственной части названия в этом случае недопустим, даже если в эту собственную часть входят нарицательные имена; переводится только номенклатурный термин («озеро», «река», «источник» и т. д.). Например, названия озер Lower Klamath Lake и Upper Larnath Lake, находящихся на территории США, передаются на русских картах без компонентов «Нижнее», «Верхнее», но: «озеро Лоуэр-Кламат» и «озеро Аппер-Кламат»

Названия политической географии, включая названия населенных пунктов, улиц, официальные и полуофициальные наименования стран, провинций и т. д. В практической транскрипционной работе этот вид собственных имен занимает, наряду с фамилиями, наиболее важное место. Кроме некоторых случаев, когда имена передаются традиционно или переводятся (например, названия стран: Англия, Бразилия, Соединенные Штаты Америки), названия этого раздела транскрибируются по общим правилам (например, немецкие — города Лейпциг, Бонн, Дармштадт и т. д., земля Рейнланд-Пфальц).

Местные географические термины транскрибируются по общим правилам, если употребляются не в общепринятом значении или если собственная часть названия - определение: английское Hook Head - мыс Хук-Хед.

В остальных случаях номенклатурный термин заменяется соответствующим русским, то есть переводится. Иногда по сложившейся традиции переводят и собственную часть географического названия: английское Gape of Good Hope - мыс Доброй Надежды.

# **1.7. Названия судов, самолетов, космических кораблей и т. д.**

Эта группа названий обычно транскрибируется, но иногда транслитерируется особенно в документах международного характера, а также если название представляет «акроним», то есть сокращение по первым буквам. Так, на различные языки, передано наименование советских космических кораблей «Восток» в виде латинской транскрипции «Vostok». Английское «Ranger - «Рейнджер», «Manner» - «Маринер». Наименования кораблей и судов: английское «East-wind» - «Истуинд». Частичный перевод при транскрипции имен этого разряда следует употреблять тогда, когда это не слишком искажает звуковой облик названия.

Следует обратить внимание на русское обозначение американского космического корабля Apollo «Аполлон», которое было образовано не методом практической транскрипции, а методом транспозиции, то есть на основе слова-прототипа - имени греческого бога.

Сложившаяся практика требует транскрибировать названия этой группы, подвергать их смысловому переводу. Так, названию судна Queen Elizabeth соответствует «Куин Элизабет», а не «Королева Елизавета». Примеры соответствий для названий космических кораблей и аппаратов: Voyager - «Вояджер», Discovery - «Дискавери».

Следует напомнить также о правилах пунктуационного оформления названий судов. Русские названия следует заключать в кавычки. В английском же тексте кавычки не нужны, но все элементы названия пишутся с прописной буквы. Желательным (но не обязательным) является также выделения названия судна курсивом в английском тексте.

Приходится также констатировать неурегулированность в английском языке вопроса об использовании артиклей при названиях морских судов. В одних источниках артиклях применяются, в других - нет.

При переводе на английский следует также учитывать, что наименования военных кораблей, особенно при первом упоминании в тексте, обычно сопровождаются сокращенными обозначениями, помогающими читателю определить, что далее следует имена собственные корабля, например: HMS - Her Majesty's Ship (корабль британских ВМС), USS - United States Ship (корабль ВМС США).

Если в тексте используется обозначение категории судна или корабля (в полном или сокращенном виде), определенный артикль при имени собственном употребляется обязательно (например, the aircraft carrier Nimitz, the USS Greeneville).

# **1.8 Названия учреждений и организаций.**

Они обычно транскрибируются полностью; например, английское «Standard Vacuum Oil Company» - «Стандард вакуум ойл компани», «Standard Oil Development Company» - «Стандард ойл девелопмент компани», «Hurst Consolidated Publications» - «Херст консолидейтед пабликейшенз». Встречаются и случаи перевода, например, «Kemsley Newspapers Liminted» - «Кемзли газетный концерн» (но и в этом случае, по-видимому, возможна была бы передача «Кемзли Ньюспейперз лимитид»).

Названия партий транскрибируют или переводят, в зависимости от сложившейся традиции. При передаче наименования компании особенности орфографии оригинала (использование заглавных букв и знаков препинания, кроме апострофа) в основном сохраняются и в передаче на русский язык. Английский апостроф обычно устраняется из русского варианта (Harrod's Хэрродс, Macdonald's Макдоналдс). Сокращения Ltd., Inc., Co., традиционно передаются как «Лтд.», «Инк.», «Ко».

Названия организаций, учреждений, подразделений, комиссий, центров и т.п., обычно представляют собой сочетания нарицательных слов, такие названия содержат краткую характеристику организации или указание на ее цели. Поэтому они обычно подлежат смысловому переводу. Что касается наиболее известных организаций, то русские соответствия для их названий уже закреплены официально, и переводчику следует их использовать, например: the Liberal Democratic Party of Japan Либерально-демократическая партия Японии; the World Health Organization - Всемирная организация здравоохранения; the Securities and Exchange Commission - Комиссия по ценным бумагам и биржам.

В некоторых случаях, когда название имеет не столько характеризующий, сколько образный или эмоциональный смысл, применяются и транскрипционные соответсвтия, например, Greenpeace -«Гринпис», «Яблоко» - Yabloko. В английском варианте не используются ни кавычки, ни курсивное написание, а только выделение всех знаменательных слов в названии прописной буквой.

Антропоним в составе наименования организации или предприятия. В состав наименований многих организаций и предприятий часто входят антропонимы, то есть имена тех, в честь кого или кем эти организации были основаны. Например, Carnegie Foundation - Фонд Карнеги, McDonald Observatory - Обсерватория Макдоналда.

Российские предприятия, организации и учреждения, как правило, включают антропоним либо в обороте со словом имени, либо в форме прилагательного, например, Завод имени Хруничева. И в том, и в другом случае следует передавать такие наименования по-английски, используя транскрипцию антропонима в исходной форме в начале соответствия, как атрибутивное существительное: the Khrunichev Plant, the S. Obraztsov State Puppet Theatre.

# **2.Перевод имен собственных на примере материалов используемых в ЦНИИМФ**

В этой части настоящей дипломной работы проведен анализ перевода некоторых групп имен собственных по оригинальным материалам, используемым в ЦНИИМФ. Некоторые имена собственные не имели перевода и были переведены автором настоящей дипломной работы при помощи теории, изложенной в первой главе.

# **2.1 Перевод антропонимов**

Цой Лолий Георгиевич - Loly Tsoy или Loliy Tsoy, в первом случае применяется транскрипция, во втором же транслитерация. Отчество опускается.

В.И. Пересыпкин -- V.I. Peresypkin, здесь уместен только принцип транскрипции.

Корованов С.Б. - S.B..Korovanov, Инициалы и фамилия протранскрибированы.

Маргосян Карина - Margosyan Каппа, имя и фамилия транскрибируются, но потеря мягкости здесь необратима.

Внучкова Татьяна Маратовна - Vnuchkova Tatyana, применяется транскрипция, отчество опускается.

Игорь Эпштейн - Igor Epshtein, потеря мягкости в имени неизбежна.

Виктория Труханенко - Viktoria Trukhaneko, имя интернационально, поэтому транскрипция в данном случае не требуется.

Яковлев Юрий Владимирович - Yakovlev Yuri, имя транскрибировано, несмотря на то, что сочетание -ий в конце слова передается как «у».

Плохов Дмитрий - Plokhov Dmitry, имя и фамилия транскрибированы по всем правилам.

Штрек Алексей Александрович - Aleksey Shtrek или Alexey A.Shtrek, в первом случае отчество опускается, а во втором указана только первая буква, скорее всего это сделано во избежание недопониманий со стороны носителей иностранных языков.

Алексей Евдосеев - Aleksey Yevdosseyev (так же встречается вариант Evdosseev) удвоить согласную «s» пришлось из-за того, что по вилам английского чтения в открытом слоге гласная «о» читается как », что недопустимо в данном случае.

Евгений Апполонов - Evgeni Appolonov, Имя и фамилия транскрибируются.

По принципу практической транскрипции переведены следующие имена собственные:

Чашина Эльвира - Chashina Elvira

Борхвардт Александр - Borchvardt Alekandr (но не Alexander)

Громова Елена Николаевна - Gromova Elena Nikolaevna

Шабасова Марина - Shabasova Marina

Нахрапов Дмитрий - Nakhrapov Dmitry

Матюшенко Николай - Matyushenko Nikolay

Соколов Денис - Sokolov Denis

Фролов Станислав Frolov Stanislav

Вишняков Борис - Vishnyakov Boris

Надельсон Дмитрий - Nadelson Dmitry

Горшковский Максим - Gorshkovsky Maksim

Голопупенко Виталий - Golopupenko Vitaly

Теперь рассмотрим английские имена собственные:

Howard Carter - Говард Картер, здесь используется принцип фонетической транскрипции, но так как в русском нет звука, полностью соответствующего английскому [h], его заменяют на «Г» или, в редких чаях, на «X».

Andreas Smith - Андреас Смит, имя и фамилия полностью транскрибируются.

John Boll - Джон Болл, имя транскрибируется, а фамилия транслитерируется, о чем говорит «лл».

Bill Gates - Билл Гейтс, имя транслитерировано («лл»), а фамилия транскрибирована.

Brigham, L.W. - Бригхэм Л.В., фамилия и инициалы транскрибированы.

Massom, R.A. - Массом Р.А., здесь применена транслитерация.

Harold Clurman - Гарольд Клурман, здесь применена транскрипция имени, а фамилия передана с помощью транскрипции и транслитерации. В случае, если эту фамилию просто протранскрибировать, получится Клурмэн.

Jo Davidson - Джо Дэвидсон, имя транскрибируется, а фамилия передана с помощью транслитерации и транскрипции. Возможные варианты: Давидсен, Давидсон.

James George Frazer - Джеймс Джордж Фрейзер, в данном случае допустима только транскрипция. Существует еще один вариант для George - Георг. При применении других способов получатся неудобочитаемые слова.

John Fisk - Джон Фиск, при переводе использована транскрипция. George Farquhar - Джордж Фарквал, вследствие того, что словарь дает три варианта транскрипции этого имени, возможно несколько вариантов: Фарквел, Фаркел.

William Wordsworth Виллиам Вордсворт, существует второй фиант имени - Уиллиам, но он употребляется очень редко, что касается фамилии, то существует традиционный вариант, который и представлен выше.

Phil Silvers - Фил Силверз, так же возможен вариант транслитерации: Силверс. Для более удобного произношения можно вставить мягкий знак: Сильверз, Сильверс.

George Read- Джордж Рид, имя и фамилия транскрибированы.

Thomas More - Томас Мор, при переводе использована транскрипция.

Edgar Nye - Эдгар Ни, использована транскрипция.

Edwin Lutyens - Эдгар Лученз, существует еще один вариант транскрипции фамилии - Лутьенз.

Alfred Tunik - Альфред Туник, имя и фамилия транскрибируются.

Karaminas, L. ~ Л. Караминас

Hecker, R. - Р. Хекер, применена транскрипция.

Rooth, R. P. Рут, в русском языке нет звука, полностью соответствующего звуку [th] в английском, поэтому используется максимально приближенный вариант.

Summy, A. - А. Самми, фамилия переведена смешанным способом (транскрипция и транслитерация).

Wheeler, S. -С. Уилер, фамилия транскрибирована.

Taylor, A. - А. Тайлор (транслитерационный вариант) и А.Тейлор (транскрипционный вариант)

Glen, I. - И. Глен, возможен вариант И. Глэн, но в обоих случаях эта фамилия транскрибируется.

Grandy, Р. - П. Гранди или П. Грэнди.

Johns, P. - П. Джонс.

Jones, L. - Л. Джоунс.

Lapp, D. - Д. Лапп, в данном случае более уместна транслитерация.

Radloff, L.K - Л.К. Радлоф, но возможен и вариант транслитерации: С. Радлофф.

Dunderdale, Р. - П. Дандердейл.

Bond, К. - К. Бонд.

McCallum, S.S. - C.C. МакКаллум, здесь необходимо сохранять даже английское написание прописных букв. Фамилия переведена способами транскрипции и транслитерации (удвоенная согласная «л»).

Turner, A. - А. Тернер, здесь использован принцип транскрипции.

Dick, F.F. Ф.Ф. Дик, фамилия транскрибирована, инициалы транслитерированы.

Rubin Sheinberg - Рубин Шейнберг, имя и фамилия транслитерированы.

# **2.2 Перевод топонимов**

Ниже перечислены и переведены русские географические названия, имеющие непосредственное отношение к деятельности ЦНИИМФ.

Море Лаптевых - Laptev Sea., это традиционный вариант, но иногда ясно встретить и транскрипционный вариант: Laptevykh Sea. Номенклатурный термин обычно переводится.

Охотское море - Okhotsk Sea, это традиционный вариант перевода.

Чукотское море - Chukchi Sea или Chuchkchee Sea, разные источники дают разные переводы, основой для перевода стало слово «чукча».

Восточно-сибирское море - East Siberian Sea, здесь выполнен перевод.

Северная Земля - Severnaya Zemlya, название транскрибировано, но существует и переводной вариант: North Land.

Новая Земля - Novaya Zemlya, название транскрибируется. В отличие предыдущего примера, здесь нет переводного варианта.

Земля Франца-Иосифа - Zemlya Frantsa Josifa, это транскрипционный вариант, но существует и традиционный вариант, где номенклатурный термин переводится: Franz Josef Land.

Новосибирские острова - Novosibirskye ostrova (транскрипция) или переводной вариант: New Siberian Islands.

О. Белый - O.Belyy, в данном случае транскрибировано и название, и номенклатурный термин.

О. Свердрупа - O.Sverdrupa, это транскрипционный вариант, Сокрашенный номенклатурный термин не переведен, а транскрибирован.

О. Малый Таймыр - О. Malyy Таутуг, здесь задействован принцип транскрипции.

О. Вилькитского - О. Vilkitskogo, название транслитерировано с потерей русского мягкого звука [л’]. Возможен и транскрипционный вариант Vilkitskovo, поскольку русское окончание «ого» читается как [ово].

О. Врангеля - О. Vrangelya, название этого острова транскрибировано.

Острова Сергея Кирова - Ostrova Sergeya Kirova, здесь транслитерированы все части названия, и даже нарицательный элемент.

Остров Врангеля - О. Vrangelya, название транскрибировано.

Полуостров Таймыр -- Poluostrov Таутуг, номенклатурный термин транскрибирован, а также и именная часть.

Список островов, передаваемых с помощью транскрипции:

Острова Арктического Института - Ostrova Arkticheskogo Instituta.

Остров Большевик - Ostrov Bolshevik.

Остров Ушакова - Ostrov Ushakova.

Остров Фрунзе - Ostrov Frunze.

Остров Крестовский - Ostrov Krestovsky.

Почти все русские острова переводятся с помощью транскрипции.

Мыс «Святой нос» Mys Svjatoi Nos, это название не переводится в силу того, что по-английски он будет звучать несколько нелепо.

Мыс Дежнева - Mys Dezhneva, здесь транскрибируются все части названия. Русской букве «ё» нет соответствия в английском алфавите, выход только один - транслитерировать ее.

Мыс Челюскин - Mys Chelyuskin, существует еще вариант: Саре Chelyuskin, в котором переведен номенклатурный термин.

Мыс Шмидта - Mys Shmidta.

Мыс «Канин нос» - Mys Kanin Nos, в английском варианте все части названия пишутся с прописной буквы. Перевести данное название невозможно, поскольку на английском языке оно теряет всякий смысл.

Мыс Доброй Надежды -- Cape of Good Hope, возможен и вариант транскрипции, но традиционно используют перевод.

Мыс Арктический - Mys Arktichesky, при переводе использована транскрипция.

Мыс Медвежий - Mys Medvejy

Все названия северных городов обычно транскрибируются по правилам практической транскрипции:

Охотск - Okhotsk

Дудника - Dudmka

Игарка - Igarka

Певек - Pevek

Мезнень -Meznen'

Амбарчик -Ambarchik

Агапа - Agapa

Диксон - Dickson

Тикси - Tiksi

Нарьян-Мар - Nar'yan Mar

Названия рек и заливов обычно транскрибируются, переводится только номенклатурный термин.

Р. Амур - Amur river

Р. Лена - Lena river

P. Обь - Ob river

P. Колыма - Kolyma river

P. Енисей - Enisey river

P. Печора - Pechora river

P. Яна - Yana river

P. Анадырь - Anadyr river

Печорский залив (Печерская губа) - Pechora Bay, в английском варианте именная часть не согласуется в роде и числе с номенклатурным термином.

Финский залив - Gulf of Finland, это традиционный вариант перевода.

Енисейский залив - Yenisey Gulf.

Обская губа - Gulf of Ob, на русском языке слова «залив» не сочетается с названием реки, поэтому оно заменяется на «губа», но в английском таких проблем не возникает и номенклатурный термин переводится как «залив».

Бухта Батарейная -- Batareynaya Bay, в этом случае традиционное русское название объекта переводится с помощью транскрипции, а номенклатурный термин переводится по смыслу.

# **2.3 Перевод названий судов**

В большинстве случаев названия судов транскрибируются. Исключением является несколько слов, приведенных в теоретической части.

Зачастую большинство судов названы в честь каких-либо выдающихся людей, (политических деятелей, писателей, капитанов, и т.д.). Большая часть судов названа в честь городов и населенных пунктов. Порой встречаются одинаковые названия разных судов.

«Норильск» - Norilsk

«Победа» - Pobeda, перевод этого названия недопустим.

«Капитан Смирнов» - Kapitan Smirnov

«Борис Бутома» - Boris Butoma

«Прага» Praga, несмотря на то, что существует город Прага, который по-английски выглядит Prague, в данном случае имеет место быть транскрипция.

«София» - Sofiya, существует традиционное английское имя Sophia, но в переводе названия судна с зтим именем уместна только транскрипция.

«Полтава» - Poltava

«Зоя Космодемьянская» - Zoya Kosmodemyanskaya

«Александр Фадеев» Alexandr Fadeev

«Сергей Киров» - Sergey Kirov

«Нарком Пахомов» - Narkom Pakhomov

«Алексей Сурков» - Alexey Surkov

«Алексей Косыгин» - Alexey Kosygin

«Симон Боливар» - Simon Bolivar

«Академик Туполев» -Akademik Tupolev

«Иван Скуридин» - Ivan Skuridin

«Павлин Виноградов» - Pavlm Vinogradov

«Николай Новиков» - Nikolay Novikov

«Влас Ничков» - Vlas Nichkov

«Дмитрий Донской» - Dmitry Donskoy

«Инженер Нечипоренко» - Inzhener Nechiporenko, слово «инженер» транскрибировано, поскольку оно не является номенклатурным термином, а входит в именную часть названия.

«Стахановец Котов» - Stakhanovets Kotov

«Лена» - Lena

«Николай Коперник» - Nikolay Kopernik

«Александр Довженко» - Aleksandr Dovzhenko

«Беломорсклес» - Belomorskles

«Петрозаводск» - Petrozavodsk

«Донбасс» - Donbass, данное название переведено с помощью транскрипции и транслитерации (двойное «с»).

«Крымск» - Krymsk

«Капитан Драницын» - Kapitan Dranitsyn

«Капитан Баканов» - Kapitan Bakanov

«Капитан Сахаров» - Kapitan Sacharov

«Сестрорецк» - Sestroretsk

«Россия» - Rossia, несмотря на то, что существует

интернациональное название Russia, здесь оно транслитерировано.

«Петергоф» - Peterhof

«Ермак» - Ermak

«Таймыр» - Таутуг

«Вайгач» - Vaygach

«Кандалакша» - Kandalaksha

«Сибиряков» - Sibiryakov

«Кола» - Kola

«Вега» - Vega

«Советский воин» - Sovetsky Voin

Oceanic - «Ошеаник», применен принцип транскрипции, хотя по- русски этот вариант звучит несколько странно.

Titanik - «Титаник», из-за всемирной известности судна транскрипционный вариант не употребляется.

Queen Elizabeth «Куин Элизабет», название не переводится, а транскрибируется.

Queen Mary - «Куин Мэри».

Europe - «Европа», название переведено.

United States - «Юнайтед Стейтс»

Great Eastern - «Грейт Истерн»

Great Western - «Грейт Уэстерн»

Edward Toll - «Эдуард Толл»

Tibor Samuely - «Тибор Самуэли»

# **2.4 Перевод названий компаний и организаций**

В этом разделе проанализированы названия организаций, сотрудничающих с ЦНИИМФ. Некоторые из них никогда не переводились на русский язык, поэтому были переведены автором самостоятельно.

ЦНИИМФ (Центральный научно-исследовательский институт морского флота)- CNIIMF, данная аббревиатура получена с помощью транслитерации. Ранее существовал транскрипционный вариант TsNIIMF. Полное переведенное название имеет также два варианта: Central Marine Research and Design Institute и Central Scientific and Research Institute of Merchant Marine.

Арктический и Антарктический научно-исследовательский институт (ААНИИ) - Arctic and Antarctic Research Institute, название данной организации переведено.

Российская государственная морская спасательная служба - State Maritime Rescue Service of Russia, название переведено.

Администрация Северного Морского Пути - Northern Sea Route Administration., название переведено.

Союзморниипроект - Soyuzmorniiproekt, название этой организации составлено из начальных слогов полного названия. В переводе на английский использован принцип транскрипции

Судостроительный научно-исследовательский институт им. Крылова - Krylov Shipbuilding Research Institute.

Государственное гидрографическое предприятие - State Hydrographic Enterprise.

Полное название этой организации очень длинное и выглядит оно следующим образом: Союз по изучению производственных сил при Министерстве экономического развития и торговли при Российской Академии наук - Council of Study of Productive Forces and Ministry of Economical Development and Trade of the Russian Federation and Russian Academy of Sciences. Здесь уместен только перевод.

Kvaerner Masa-Yards - «Квернер Маса Ярде», название этой организации невозможно перевести, поэтому оно транскрибируется.

Fortum - «Фортум»

Oil and Gas Shipping - «Ойл энд Газ Шиппинг», возможен и вариант перевода, но обычно употребляют транскрипционный.

Royal Wagenborg - «Роуял Вагенборг»

Arctic Shipping Service - «Арктик Шиппинг Сервис»

Russian Maritime Register of Shipping - Российский морской регистр судоходства, название переведено.

Meriturva - «Мэритурва», это название транскрибируется, поскольку перевод невозможен.

# **Заключение**

Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. Всевозможные связанные с ней сложности и ошибки и, скорее всего, будут возникать в силу как субъективных, так и объективных причин. Однако количество неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин. В данной дипломной работе автор попытался проанализировать эти причины и показать, каким образом они влияют на варианты передачи имен собственных и их усвоение иноязычной средой.

Главное объективное противоречие, с которым связаны трудности при передаче имен собственных, обусловлено внутренними свойствами имен собственных как словесных знаков. Другие объективные противоречия носят субъективный характер и определяются той языковой средой, которая пытается использовать и освоить имена собственные. Следует понимать, что любое использование иноязычного имени собственного в речи есть именно акт межъязыковой и межкультурной коммуникации и результатом его является взаимодействие двух языковых и речевых систем, двух культурно-психологических традиций.

Субъективные же причины, по которым в передаче имен собственных иногда возникают проблемы, в большинстве своем связаны с языковыми посредниками - прежде всего переводчиками, преподавателями иностранных языков и журналистами, которые не всегда видят глубину проблемы и не всегда вооружены осознанной стратегией решения практических задач языкового посредничества. Настоящая дипломная работа призвана помочь сформулировать эту стратегию.

Каждый переводчик должен и обязан знать об объективных диалектических противоречиях, связанных с функционированием имени в иной языковой среде. Только благодаря этому можно избежать субъективных ошибок и неточностей.

Теория перевода имен собственных еще не так глубоко изучена, чтобы утверждать, что какое-то имя или название передано неправильно. Остается надеяться, что в дальнейшем ей будет уделяться больше внимания со стороны лингвистов.

Автором настоящего исследования были анализированы имена собственные, использующиеся в ЦНИИМФ и был предложен их перевод. Во многих случаях имена и названия уже имели перевод в словарях и справочниках, но с течением времени менялись и сами названия, и их переводы.

В данной дипломной работе были рассмотрены основные принципы перевода имен собственных и следует сделать вывод, что наиболее часто применяемым способом передачи имен собственных является транскрипция.

# **Список литературы**

1. Виноградов B.C. Введение в переводоведение - М.: 2001.

1. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте - М.: 1985
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. - М.: Р.Валент, 2001
3. Залесский Е. География морского порта. - М.: Прогресс, 1971
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПБ.: Союз, 2002.

6. Лондон Д. Белый Клык. - М.: Гослитиздат, 1955 (перевод Н. Волжиной)

7. Магазаник Э.Б. Роль антропонима в построении художественного образа. -М.: 1969.

1. Мерков Б.П. Перевод новых научных технических терминов. - Научно- техническая информация. - 2000. - № 1
2. Попов С.В., Троицкий В.А., Борисов Л.А., Топонимика морей советской Арктики. - Л.: типография газеты Советский моряк, 1972

10. Реформаторский А.А. Введение в языкознание. - М.,1947

11.Справочник по корабельному составу иностранных флотов. - М.:

Воениздат, 1959.

12.Старостин Б. А. Транскрипция имен собственных. - М.: Книга, 1965.

13. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. - М.: 1973

14.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: 2002.

15.Щерба Л.В. Спорные вопросы русской грамматики. Русский язык в школе, 1939, - №1

16.K.R. Mason. Lloyd's Maritime Atlas. The Corporation of Lloyds. - London.:1969

17.Hajime Yamaguchi. Experimental Voyage through Northern Sea Route. -Tokyo. SOF, 1995

# ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский по Д.И.Ермоловичу

# ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица практической транскрипции с русского языка на английский по Д.И.Ермоловичу

# ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблица практической транскрипции с русского языка на английский по Казаковой Т.А.